

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА С ВЕРШИНОЙ TERRA В СОВРЕМЕННОМ ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

### ABOUT SOME DISTINCTIVE FEATURES OF THE TERRA FAMILY OF WORDS IN MODERN PORTUGUESE

I. Silkina

#### Annotation

Significant volume of a natural language vocabulary urges linguists structure and organize lexis, describe relations existing between different words, make generalizations. Investigations in the sphere of word-formation, especially the analysis of the big families of words, can play a significant role in this process. This article is devoted to the study of the set of words the family headed by the polysemous Portuguese noun terra. The conducted analysis allowed to structure the derivatives and reveal some of their special features, as well as to touch upon the certain aspects of the Portuguese lexicography.

**Keywords:** word formation, derived word, meaning, family of words, types of word formation, homonymy, polysemy, Portuguese.

Силкина Инесса Алексеевна

Аспирант,

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

#### Аннотация

Обширность лексического состава естественного языка вызывает у лингвистов стремление структурировать и упорядочивать лексику, выявлять связи, существующие между разными словами, делать обобщения. Важную роль в этом процессе могут сыграть исследования в сфере словообразования, направленные на анализ слов, входящих в состав больших словообразовательных гнезд. В данной статье рассматриваются слова, являющиеся частью обширного гнезда, вершиной которого является многозначное португальское существительное terra. Проведённый анализ позволил структурировать производные и выявить ряд их особенностей, а также затронуть некоторые аспекты португальской лексикографии.

#### Ключевые слова:

Словообразование, производное слово, значение, словообразовательное гнездо, способы словообразования, омонимия, полисемия, португальский язык.

В данной статье рассматривается часть словообразовательного гнезда многозначного слова terra, включающая односоставные слова, которые не были проанализированы нами ранее [10].

С точки зрения словообразования, слова подразделяются на мотивирующие (немотивированные) и мотивированные, "значение и звучание которых обусловлены другими однокоренными словами" [8, с. 131]. Иными словами, отличие производного слова от вершины гнезда, основано на том, что первое "передает свое значение посредством указания на другое, уже имеющееся в языке наименование и черпает свое из мотивирующего слова" [5, с. 8]. Мотивирующее и мотивированное слово связаны отношениями словообразовательной мотивации [8, с. 131].

Согласно Русской грамматике, словообразовательное гнездо – это "совокупность слов с тождественным корнем, упорядоченная в соответствии с отношениями словообразовательной мотивации. Вершиной (исходным словом) гнезда является немотивированное слово. Гнездо может быть определено и как совокупность словообразовательных цепочек, имеющих одно и то же исходное слово" [Там же. С. 134].

Что касается словообразовательной цепочки, то "это ряд однокоренных слов, находящихся в отношениях последовательной мотивированности. Начальным, исходным звеном цепочки является немотивированное слово" [Там же. С. 131].

В португальском языкознании эквивалентом термина словообразовательное гнездо является сочетание familia de palavras или familia lexica (семья слов или лексическая семья), которое имеет следующее определение: "conjunto de palavras que partilham o mesmo radical. Exemplos: casa, casal, casar, casario, caseiro" – "совокупность слов, имеющих один и тот же корень (radical). Например: casa, casal, casar, casario, caseiro" [19] (здесь и далее перевод наш. – И. С.). При этом необходимо отметить, что термином radical может обозначаться не только корень, но и основа слова [Там же].

Нельзя не признать, что словообразование и, в частности, объединение слов в словообразовательные гнезда может внести существенный вклад в изучение лексического состава языка, т. к. "структурно-семантические отношения между словами реализуются прежде всего в гнезде, а само гнездо представляет собой естественную структурированную микросистему языка" [14, с. 3] (раз-

рядка автора. – И.С.). При этом "любое гнездо имеет строго определенную структуру, и каждый его элемент (слово) занимает в нем предусмотренное системой языка и закрепленное в норме место" [12, с. 36]. О важности строгой упорядоченности также свидетельствует определение, в котором словообразовательное гнездо рассматривается как "иерархически организованная, упорядоченная совокупность всех производных базового слова" [11, с. 416].

Обратимся к непосредственному анализу отобранных производных. Поиск слов, образованных от португальского существительного *terra*, осуществлялся по толковым одноязычным словарям португальского языка европейского (*Lingua Portuguesa com Acordo Ortografico* (Infopedia), *Dicionario Priberam da Lingua Portuguesa (DPLP)*, *Grande Dicionario da Lingua Portuguesa (GDLP)*, *Dicionario da Lingua Portuguesa (Candido de Figueiredo)* (DLP)) и бразильского вариантов (*O Dicionario Aulete Digital (DAD)*, *Michaelis Dicionario Brasileiro da Lingua Portuguesa (MDBLP)*) [21, 18, 20, 17, 16, 22]. При этом необходимо отметить, что в настоящей работе мы старались ориентироваться на данные словарей европейского варианта (в основе лежат данные словаря *Infopedia*), дополняя их информацией из бразильских словарей. Что касается словообразовательного анализа рассматриваемых производных, то он приводится с опорой на варианты, предложенные составителями словарей, которые в ряде случаев были различны.

В общей сложности, нами было отобрано 48 производных, которые вошли в несколько словообразовательных цепочек, различающихся по длине. Начальным словом каждой цепочки является существительное *terra*.

Найденные производные были распределены по следующим группам (через косую черту даны варианты слов):

1. слова, образованные непосредственно от вершины гнезда и не имеющие производных (первая ступень мотивированности):

*terra* -  
*terrado; terrada; terrano; terrazinha; terrinha; terrunho; terreanho; terrento; terrica; terriola/terreola/terrola; terrario.*

2. слова, образованные непосредственно от вершины гнезда и имеющие одно производное (первая и вторая ступени):

*terra* -  
*terrantes - terrantao; terreal - terrealmente; terrear/terrejar - terrejola; terreiro - enterreirar; terreno - terrenha; terrico - terricito.*

3. слова, образованные от *terrao* (первая, вторая и третья ступени):

*terra - terraio - terroeiro; terroada; aterroar;*  
*desterroar - desterroador; desterroamento;*  
*enterroar - desenterroar;*  
*esterroar - esterroada; esterroador; esterroamento;*

4. слова, образованные от *torrao* (первая, вторая, третья и четвертая ступени):

*terra - terraio - torraio -*  
*torroes; torroada; entorroar;*  
*desterroar - desterroador; desterroamento;*  
*esterroar - esterroada.*

При этом необходимо отметить, что "чем дальше от исходного слова цепочки какое-нибудь входящее в нее мотивированное слово, тем выше ступень его мотивированности" [8, с. 131]. Так, 21 производное было образовано непосредственно от вершины гнезда – *terra* – и поэтому относится к первой ступени мотивированности. Оставшиеся 27 производных распределились по разным ступеням следующим образом: ко второй ступени относится 13 производных, к третьей – 11, к четвертой – 3.

Одной из особенностей производных из рассматриваемой части гнезда стало то, что нами было зафиксировано сразу шесть слов, одновременно являющихся и прилагательным, и существительным: *terrado, terreanho, terreiro, terreno, desterroador, desterroador*. Такие слова могут иметь различные синтаксические роли при совпадении значений (*terreanho*), либо иметь различия и в содержании (остальные производные). Подобное явление связано с тем, что в состав этих слов входят суффиксы, которые используются как для образования прилагательных, так и существительных.

Приведем значения *terreanho* и некоторые значения *terreiro*. При этом нами были использованы следующие грамматические пометы: *adj* – прилагательное, *n* – существительное, *m* – мужской род, *f* – женский род, *pl* – множественное число. Кроме того, рядом с дефиницией указывается аббревиатура словаря, из которого она была заимствована.

*terreanho* < *terra+ -anho*  
*adj, nm*

1. da terra (GDLP)  
относящийся к земле

2. que habita na terra (por oposicao a maritimo) (GDLP)  
живущий на земле (а не около моря)

*terreiro* < *terra+ -eiro* (или от лат. *terrarius*)  
*adj*

1. que fica ao nivel do solo; terreo (Infopedia)  
находящийся на уровне земли  
<...>

*nm*

1. espaco de terra, plano e amplo, numa povoacao ou contiguo a uma casa; adro; largo (Infopedia)

большой ровный участок земли в населенном пункте или рядом с домом; церковный двор; площадь  
<...>

По классификации, лежащей в основе "Словаря омонимов русского языка" О. С. Ахмановой, такие слова относятся к омонимам "с выраженной морфологической

структурой", а именно к подтипу омонимов, имеющих одинаковую словарную форму, но относящихся к разным частям речи [2, с. 6–7]. Основанием для выделения подобных омонимов является положение о том, что, "...если несовместимым оказывается значение хотя бы в одной морфологической части сравниваемых единиц, их следует считать омонимами" [Там же. С. 7]. Иное основание для выделения омонимов предлагал В. В. Виноградов: "...при разграничении омонимов особенно важна в общей системе языка семантическая необъединимость, несближаемость и даже несопоставимость основных номинативных, предметных значений слов" [4, с. 289].

В отличие от омонимов, которые имеют разные цифровые обозначения и входят в разные словарные статьи, в нашем случае и прилагательное, и существительное, приводятся в одной той же словарной статье. Из этого можно сделать вывод, что подобные случаи классифицируются португальскими лексикографами как разновидности полисемии, а не как примеры омонимии. Однако, чтобы разобраться в принципах разграничения полисемии и омонимии, необходимо учитывать и исследовать возможные промежуточные звенья в самой полисемии, если всякий раз рассматривать ее "крайние точки?" [3, с. 73]. Таким образом, данный вопрос связан с изучением развития значений каждого слова в диахронии и требует отдельного рассмотрения.

Обратимся к другим особенностям отобранных производных, а именно к их структурным вариантам, "которые возникают вследствие территориального или временного варьирования языка" [9, с. 17]. Встретившиеся нам варианты являются лексико-морфологическими или словообразовательными, "т. к. они различаются некоторыми суффиксами или другими морфемами, совпадая по своему лексическому значению" [Там же. С. 18].

Так, глаголы *terrear* и *terrejar* образованы при помощи синонимичных формантов *-ear* и *-ejar* и рассматриваются в словарях как синонимы, однако *terrejar* имеет помету "провинциализм".

В случае с *terriola/terreola/terrola*, речь идет о присутствии или отсутствии тех или иных связующих гласных или согласных, использование которых помогает упростить произнесение слова [15, р. 75]. Существительное *terrejola*, образованное от глагола *terrejar* при помощи такого же суффикса, также рассматривается в словарях как синоним *terriola*.

Среди рассмотренных производных, особое внимание необходимо обратить на слова *terrao* и *torrao*, от которых образовалось достаточно большое число производных [14 и 8 соответственно]. Согласно определению из словаря DLP, *terrao* - *o mesmo ou melhor que torrao* (то же, или лучше, чем *torrao*) [17]. Однако в словарях отсутствуют ука-

зания на то, относится ли это ко всем значениям *torrao*, нескольким или только к какому-то одному. *Torrao*, в свою очередь, рассматривается португальскими лексикографами как искажение *terrao* (однако, в словаре DAD также делается предположение о его связи с *torrar* (сушить) [16]). Однако *torrao* нельзя назвать вариантом *terrao*: несмотря на близкую семантику, наборы лексико-семантических вариантов у этих слов различны:

*torrao* < *terrao* (*terra*+*-ao*)

*nm*

1. pedaco de terra endurecida que nao se desagrega por si mesma (Infopedia)

ком затвердевшей земли, который не может распадаться самостоятельно

2. solo, terreno cultivavel; gleba (DAD)

почва, участок, который можно обрабатывать; пашня

3. grande extensao de terra (DAD)

участок земли большой протяженности

4. fragmento, pedaco (DAD)

фрагмент, кусок

5. pedaco de alguma coisa que se desfaz facilmente (torrao de acucar) (DAD)

кусочек чего-л., легко распадающегося на части (кусочек сахара)

6. *informal, figurado* territorio, patria (Infopedia, DPLP)

*неофиз.*, *перен.* территория, родина

7. o local em que um vegetal se desenvolveu (DAD)

место, в котором росло растение

*torroes*

*nm pl*

*informal* bens de raiz (inclui ideia de pequena quantidade ou de pouco valor) (DPLP)

*неофиз.* недвижимое имущество (небольшого размера и имеющее небольшую ценность)

*terrao* < *terra*+*-ao*

*nm*

1. o mesmo ou melhor que *torrao* (DLP)

то же, что *torrao* или более правильная форма

2. *provincianismo* *minhoto* cerrado para recolha de gado (Infopedia)

*провинция* *Минью* огороженный участок для скота

3. terra grande, localidade importante (GDLP)

земля, местность имеющая особую значимость

4. *bras.* terreno bom ou rico (GDLP)

*браз.* участок хорошей или плодородной земли

5. espaco de terra muito unida (GDLP)

участок утрамбованной земли

6. agregado de particulas (de um solo) de certa extensao e de apreciavel coesao (GDLP)

скопление частиц (земли), имеющее определенную величину и достаточную плотность

По всей видимости, если в этом случае действительно имело место искажение, оно произошло достаточно давно, т. к. за прошедшее время у *terrao* сформировался свой набор значений. В составленном нами списке производ-

ных *torrao* рассматривается как производное от *terrao*.

В связи с тем, что *terrao* и *torrao* имеют по несколько производных, они входят в несколько цепочек, состоящих из двух, трех и четырех ступеней (в скобках указывается номер ступени мотивированности):

*terra - terreo (1) - terroeiro (2)*

*terra - terreo (1) - desterroar (2) - desterroador (3)*

*terra - terreo (1) - torrao (2) - destorroar (3) - destorroador (4)* и др.

При этом нельзя не отметить, что среди производных есть ряд слов, образованных по одним и тем же моделям: *terroada/torroada, desterroar/destorroar, desterroador/destorroador* и т. д., в общей сложности семь пар. В словарях они рассматриваются как полные или частичные синонимы, что может служить подтверждением близости слов, которыми они мотивированы.

Также в данной части гнезда были отмечены случаи совпадения значений при использовании разных аффиксов. Существительные *esterroada* и *esterroamento* являются полными синонимами, т. к. в их состав входят синонимичные суффиксы *-ada* и *-mento*. Пары *desterroar/destorroar* и *esterroar/estorroar* образованы при помощи синонимичных приставок *des-* и *es-*, но совпадают только в первом значении.

Необходимо отметить еще одну особенность, связанную с *torrao*: обособление формы множественного числа *torroes*. Согласно О. С. Ахмановой, в подобных случаях имеет место "частичная омонимия, возникающая вследствие "лексикализации? форм множественного числа" [1, с. 133].

Рассмотрим другой редкий способ образования новых слов. Так, согласно словарю *Infopedia*, прилагательное женского рода *terrenha* возникло в результате обособле-

ния от *terrenho*. Это производное, зафиксированное только в указанном словаре, имеет ограниченную сферу употребления, т.к. используется для обозначения одной из промысловых рыб (см. ниже). По всей видимости, причиной его возникновения стал распад полисемии производящего слова [7, с. 210].

*terrenho* < terra+enho (или от каст. terreno)

*adj m, f*

1. *da Terra ou a ela relativo; terrestre* относящийся к Земле; земной

<...>

*nm*

1. *vento que sopra da terra para o mar (Infopedia)*

ветер, дующий с суши на море

<...>

*terrenha* < terrenho

*adj*

*(sardinha) que anda perto da costa (Infopedia)*

*(сардина) плавающая недалеко от берега*

Подводя итоги проведенного анализа, необходимо указать на то, что практически во всех случаях производные были образованы в результате аффиксации, однако нами были отмечены и более редкие способы образования новых слов: искажение производящего, "лексикализация" множественного числа и распад полисемии. Тем не менее, как было установлено нами при рассмотрении *terrao* и *torrao*, данные слова могут не иметь связи между собой, либо эта связь утратилась очень давно, о чем свидетельствуют различия в наборе их значений. С другой стороны, наличие у этих слов производных-синонимов указывает на их близость, однако подтверждение родства этих слов необходимо искать в диахронии.

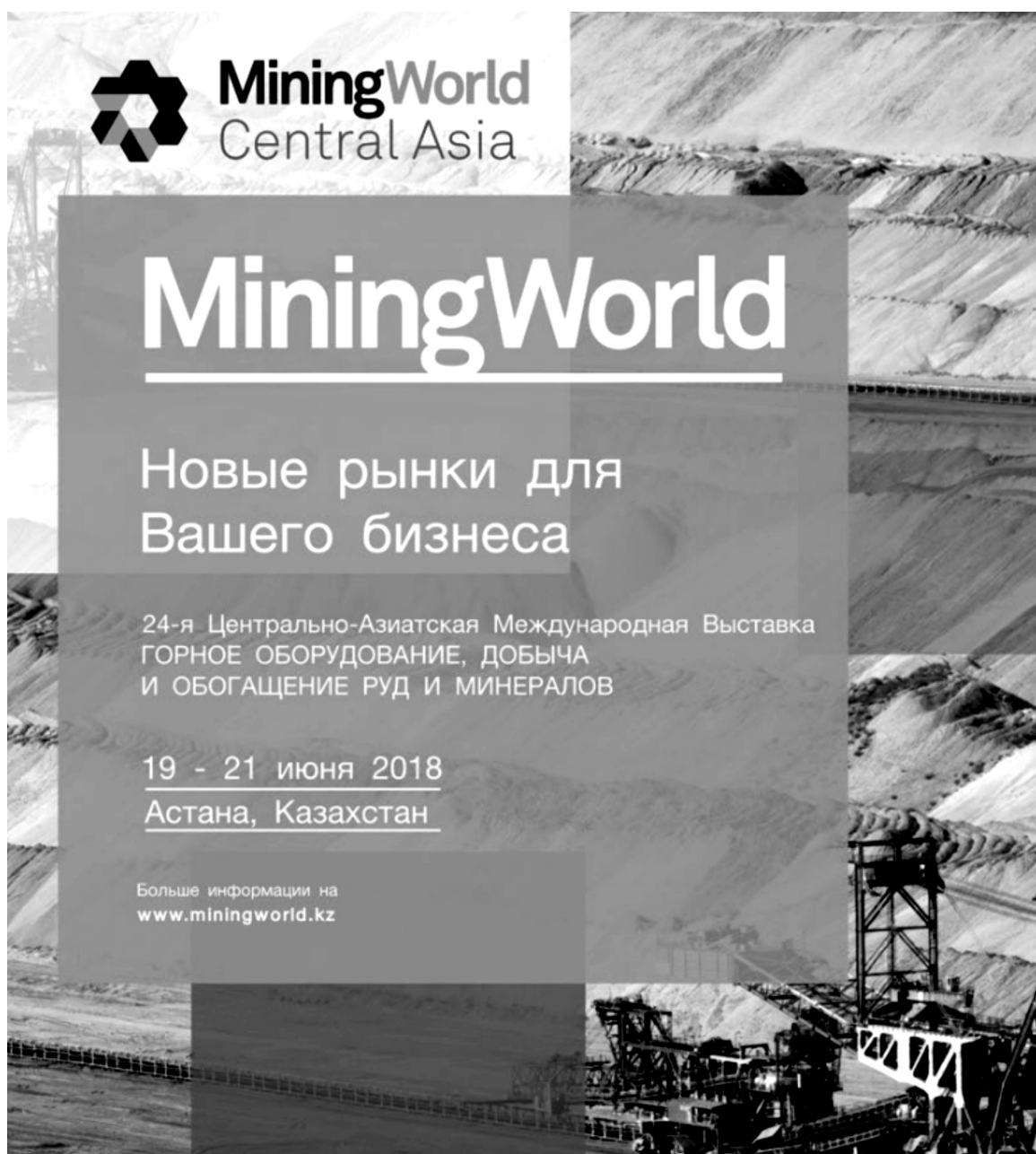
Помимо этого, нами было установлено, что в русской и португальской лексикографических традициях различаются подходы к разграничению полисемии и омонимии, что требует более тщательного изучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
2. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1974. 448 с.
3. Будагов Р. А. Толковые словари в национальной культуре народов. М.: Издательство МГУ, 1989. 151 с.
4. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. 310, [2] с.
5. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: Семантика производного слова. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 208 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
7. Новиков Л. А. Семантика русского языка: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1982. 272 с.
8. Русская грамматика. Т. 1 / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). М.: Издательство Наука, 1980. 784 с.
9. Сапрыкина О. А. Лексикология португальского языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2007. 108 с.
10. Силкина И. А. Глаголы, образованные от португальской лексемы *terra*, и их производные // Материалы Международного молодежного научного форума "ЛОМОНОСОВ-2017" / Отв. ред. И. А. Алешковский, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов. [Электронный ресурс] М.: МАКС Пресс, 2017. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM); 12 см.
11. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. высших учебных заведений. М.: Азбуковник, 1999. 928 с.
12. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка. Т.1. М.: Астрель: АСТ, 2003. С. 36-41.

13. Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
14. Шишов И. А. Толковый словообразовательный словарь русского языка: ок. 37 000 слов рус. яз., объединенные в 2000 словообразовательных гнезд: комплексное описание рус. лексики и словообразования. М.: АСТ [и др.], 2004. С. 3–18.
15. Cipro Neto P., Infante U. Gramatica da lingua portuguesa. Sao Paulo: Scipione, 2008. 648 p.
16. DAD – O Dicionario Aulete Digital. URL: <http://www.aulete.com.br/index.php>.
17. DLP – Dicionario da Lingua Portuguesa / Candido de Figueiredo. 2 vol. Lisboa: Bertrand Editora, 1986.
18. DPLP – Dicionario Priberam da Lingua Portuguesa. URL: <https://www.priberam.pt/dlpo/>
19. DTL – Dicionario de Termos Linguisticos. URL: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=terminology>
20. GDLP – Grande Dicionario da Lingua Portuguesa / Coordenacao de Jose Pedro Machado. 6 vol. Lisboa: Publicacoes Alfa, 1991.
21. Infopedia – Dicionario Infopedia da Lingua Portuguesa com Acordo Ortografico. URL: <http://www.infopedia.pt/com>.
22. MDBLP – Michaelis Dicionario Brasileiro da Lingua Portuguesa. URL: <http://michaelis.uol.com.br>.

© И.А. Силкина, ( [inessa.silkina@gmail.com](mailto:inessa.silkina@gmail.com) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



The poster features a background image of a large-scale mining operation with terraced hillsides and industrial structures. In the top left corner, there is a logo consisting of a stylized gear or flower shape next to the text "MiningWorld Central Asia". The main title "MiningWorld" is prominently displayed in a large, white, sans-serif font, underlined. Below the title, the Russian text "Новые рынки для Вашего бизнеса" is written in a smaller white font. Further down, the event details are provided: "24-я Центрально-Азиатская Международная Выставка ГОРНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ДОБЫЧА И ОБОГАЩЕНИЕ РУД И МИНЕРАЛОВ". The dates "19 - 21 июня 2018" and the location "Астана, Казахстан" are also listed. At the bottom, there is a call to action: "Больше информации на [www.miningworld.kz](http://www.miningworld.kz)".